

## Un tributo a los traductores de la Biblia William Tyndale

**W**illiam Tyndale nació en algún momento entre el año 1490 y el 1494 en Slymbridge cerca de Gloucestershire, Inglaterra y murió en Vilvoorde, cerca de Bruselas el 6 de octubre de 1536. Fue ordenado al sacerdocio en 1521 (año en el que Lutero comenzó la traducción del NT) y pronto comenzó a hablar de su gran deseo de traducir la Biblia al inglés. Se dice de el que en una disputa con un prominente clérigo William le dijo: *Si Dios me da vida haré que el gañán que guía el arado conozca las Escrituras mejor que tú.*<sup>ii</sup>



En su época reinaba Enrique VIII que estaba totalmente opuesto a cualquier versión de la Biblia en inglés. Tyndale huyó a Alemania donde conoció a Martín Lutero y viajó de ciudad en ciudad, exiliado, pobre, perseguido y en constante peligro. El entendía que la doctrina popular de su tiempo implicaba que el ser humano puede ganarse la salvación por su conducta y por hacer penitencia y frente a ello escribió sobre la salvación como un regalo de Dios dado gratuitamente y no en respuesta a buenas obras por parte del hombre. ¡Bravo Tyndale!

Es singular y digno de mención que lo que para nosotros es algo tan normal, tan lógico, tan conocido desde hace tanto tiempo; fue propuesto por primera vez por alguien siglos atrás y por creerlo así y animarse a decirlo le dieron persecución y muerte.

A la traducción del Nuevo Testamento la terminó en 1525 y fue impresa en Worms y llevada de "contrabando" a Inglaterra. Se hicieron 18.000 copias hoy solamente quedan... ¡dos!

En 1534 publicó una edición revisada y empezó a trabajar en el Antiguo Testamento. Dos años mas tarde publicó el Pentateuco y Jonás, teniendo también traducidos los libros desde Josué hasta Segundo de Crónicas, pero entonces fue capturado (alguien a quien Tyndale había protegido lo delató), juzgado por herejía y condenado a muerte. Fue quemado en la hoguera y sus últimas palabras fueron: *Señor abre los ojos del rey de Inglaterra...* De la abundancia del corazón habla la boca<sup>iii</sup>, ¿no?

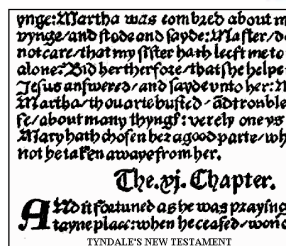
Algunos de los cargos que había contra Tyndale eran:

- Sostiene que la fe sola justifica.

- Sostiene que creer en el perdón de pecados y abrazar la misericordia ofrecida en el Evangelio es suficiente para la salvación.
- Niega que exista el purgatorio.
- Niega que la virgen o los santos intercedan por nosotros.
- Afirma que ni la virgen ni los santos han de ser invocados por nosotros.

Pienso en estos cargos y seguramente también yo hubiese sido echado "a la parrilla" ¿No te parece? "En todos lados se cuecen habas" por que lo mismo estaba pasando con los traductores al castellano en ésta época.

La obra trunca de Tyndale fue continuada por Miles Coverdale. En 1537 se publicó la así llamada Matthew Bible que no era otra que la Tyndale-Coverdale con otro nombre por razones políticas (¡también en aquellos años!... No hay nada nuevo bajo el sol). Lo que pasó es que no podían aprobar la impresión de una Biblia traducida por un hombre al que el rey mismo



había mandado matar justamente por haberla traducido. Seis copias de esta Biblia fueron para lectura pública en la antigua iglesia de San Pablo donde la multitud

acudía para escuchar su mensaje. Un hombre tras un atril leía la Biblia hasta que su voz no daba mas y entonces otro subía y lo reemplazaba en esa labor. Así se difundió en Londres la Palabra de Dios.

¡Qué diferencia al día de hoy! Tenemos todo mas fácil desde hace unos años debido a la gracia de Dios y a hombres como este. Ciertamente tenemos mucho para estar agradecidos al Padre celestial. ¿No te parece?

Dios te bendiga  
Eduardo



La Palabra de Dios  
sobre el mundo

Tomado mayormente de <http://www.proel.org/traductores/tyndale.html> y de [http://es.wikipedia.org/wiki/William\\_Tyndale](http://es.wikipedia.org/wiki/William_Tyndale)

Web: [www.palabrasobreelmundo.com.ar](http://www.palabrasobreelmundo.com.ar)

Email: [palabrasobreelmundo@gmail.com](mailto:palabrasobreelmundo@gmail.com)  
Blog: [www.reallifelog.com/buenasnuevas](http://www.reallifelog.com/buenasnuevas)

\* Éste artículo es parte de la serie de artículos que honran a los traductores de la Biblia al idioma del vulgo.

Búsque los otros artículos de la serie en el sitio web [www.palabrasobreelmundo.com.ar](http://www.palabrasobreelmundo.com.ar) o solicítelos a [palabrasobreelmundo@gmail.com](mailto:palabrasobreelmundo@gmail.com)

---

<sup>i</sup> Mozo de labranza, hombre fuerte y rudo. *Real Academia Española* ©

<sup>ii</sup> Algunos historiadores adjudican esta frase a John Wycliffe

<sup>iii</sup> Mateo 12:34